DOCUMENT RESUME

ED 177 868 FL 010 557

AUTHOR	Duran, Daniel Flores; And Others
TITLE	A Bilingual and Bicultural Annotated List of Print and Multimedia Resources for the Puerto Rican Child, Grades K - 6. Latino Resource Series, No. 2.
INSTITUTION	Wisconsin State Dept. of Public Instruction, Madison. Office of Equal Education Opportunities.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	Jun 77
CONTRACT	OEC-305-76-0002
NOTE	24p.
AVAILABLE FROM	Equal Education Opportunity Office, Department of Public Instruction, 126 Langdon Street, Madison, Wisconsin 53702 (free)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiovisual Aids; *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Education; Elementary Education; Instructional Aids; *Instructional Materials; *Multicultural Education; *Puerto Ricans; Reading Materials; *Resource Guides; *Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	*Bilingual Materials

ABSTRACT

This annotated list of resources for the bilingual and bicultural education of Puerto Rican children in grades kindergarten through 6 covers the following areas: (1) print resources, including children's literature and historical and descriptive works for teacher and student use; (2) nonprint resources; and (3) professional resources, including bibliographies, sourcebooks, and newsletters. A list of corporate scurces of materials is provided. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

LATINO RESOURCE SERIES

NUMBER TWO

ED177868

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Wisconsin Dept. of Public Instruction TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010557

A BILINGUAL AND BICULTURAL ANNOTATED LIST OF PRINT AND MULTIMEDIA RESOURCES FOR THE PUERTO RICAN CHILD

GRADES: K - 6

Daniel Flores Duran, Director, Latino Communications Project

University of Wisconsin—Madison, Library School

F. Varela-Perez, Librarian, Latino Institute Chicago

Patrice Pulles, Bibliographer, Latino Communications Project

The activity which is the subject of this report was supported in whole or in part by the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education shall be inferred.

The work upon which this publication is based was performed pursuant to Contract OEC-305-76-0002 with the Department of Health, Education and Welfare.

This publication is available free upon request from: Equal Educational Opportunities Office, Department of Public Instruction, 126 Langdon Street, Madison, Wisconsin 53702.

This bibliography was published through the fine assistance of typists, Patricia Tatro and Delores Wolfley.

June 1977

INTRODUCTION

This annotated resource guide is the second of a series of four informative listings for educators, librarians and others interested in materials for the Mexican Americans, Puerto Ricans, and other Latino school age children.

This second resource guide provides a core list of relatively recent materials in the elementary school range that touch on the experiences of Puerto Rican born and Mainland born Puerto Ricans. As noted in the first resource guide, these annotated lists are not meant to be exhaustive. Rather, our concern has been to individually review every item and to bring together a representative sample of those English, bilingual, and occasional Spanish language print and nonprint items suitable for elementary school classroom and library use.

The compilers have attempted in each case to review items suitable for Puerto Rican and other students in grades K-6. Although this guide focuses primarily on the Puerto Rican experience, teachers and school librarians are advised that these titles will be useful for the Anglo and other Latino children as well as for the Puerto Rican children. These titles are therefore to be recommended to both the young *Boricuas* (Puerto Ricans) and the students in general.

It is our hope that these books and films truly testify to the beauty and validity of the Puerto Rican cultural experience. For instance, the stories by the writer, Pura Belpre, spring alive with the joys of folkloric wisdom; while Cruz Martel takes the young reader on a journey of discovery around the Puerto Rican countryside. But not all is slanted to the joyful, for darker reverberations are registered in some of the tales and films about Puerto Ricans living in the United States. Again the compilers have taken great care to present a balanced view of the Puerto Rican experience as it relates to books and films for your elementary school children.

FORMAT

This second guide resembles the earlier Chicano listing in format. Briefly, this format includes the following sections:

A. Print Resources.

B. Nonprint Resources.

C. Directional Purchase Resources.

D. Professional Resources.

THE ARRANGEMENT

All print entries are arranged alphabetically by author or developer. Nonprint materials are arranged separately by title. A typical entry for print materials includes information in the following order: author or developing agency, title, publication place, publisher, publication date, number of pages or parts (if available), language(s) used, price, and intended audience level. In addition, a descriptive statement or critical annotation follows each item. A similar procedure is followed for the nonprint items arranged by title. Unfamiliar publishers or distributors will be followed by producers or publishers' addresses. Both rental and purchase prices are given for nonprint materials, when available. Prices are subject to rapid change and the prices quoted here are based on the most recent advertised information. Please preview all films, filmstrips and similar audiovisual materials prior to classroom or library use.

GUIDELINES AND CRITERIA FOR SELECTION

The current proliferation of bibliographies and listings on the ethnic populations places a special burden on the teacher and librarian. Those responsible for the selection of such materials, particularly materials in a bilingual or Spanish language format, must either develop their own criteria for evaluation or follow guidelines that have been established by others. Too few of the bibliographies and listings currently available contain critical annotations or give the reader an idea of the procedure used for including or excluding materials.

The materials selected for inclusion in this resource series have been reviewed on an individual hands-on basis. Each item was reviewed according to both a general and specific set of criteria, for each teaching-learning situation will have its own special or specific needs.

General Guidelines: Material must meet at least the first two criteria and at least one of the other guidelines, if not all.

- The material is published or readily available in the United States.
- The technical quality is acceptable.
- The material is worth the time and money.
- The material is accurate and authentic.
- The material concurs with the educational objectives of the school and library system.

Specific Criteria: The above criteria can relate to both Latino and non-Latino materials. The criteria listed below are specifically intended for the evaluation of Latino materials and were applied to all items in this guide.

- The material builds positive attitudes towards self and acceptance of others and is not condenscending toward the Latino or any ethnic group.
- The material attempts to develop intergroup and interpersonal awareness and demonstrates that cultural differences are not necessarily "foreign".
- The material is authentic from a Puerto Rican point of view and presents Puerto Ricans in situations confronting real problems and does not use racist, sexist, or ethnic stereotypes.
- Events are not distorted by the omission of facts and present historical data accurately and objectively, including Latino perspectives.
- Controversial points are open for discussion instead of being closed.
- The material does not water down the content or ignore important points about Latinos in order not to be offensive.

AND FINALLY, CHILDREN CAN ENJOY THE MATERIAL AND RELATE TO IT EASILY.

Was there anything left to list after applying the barrage of aforementioned criteria? It is our belief that the materials included in this guide do meet the criteria and can serve as a good first step in sampling the best of what is available.

A FEW FINAL WORDS

We have tried our best to keep our suggested materials list free of stereotypes and inaccuracies. Although not every item listed in this guide may exemplify the best qualities of both physical format and literary content, our hope is that the bicultural emphasis will serve to enrich the young Puerto Rican's reading interests. These materials can be readily used with the English speaking student as they bring an important dimension to his or her life.

The final section of this list includes addresses for unfamiliar sources of the materials and a special Professional Resource section for the educator and librarian who may wish to pursue this subject on their own.

Good reading!!!!

Alegría Ricardo E. Discovery, Conquest and Colonization of Puerto Rico. (Colección de estudios puertorriquernos). San Juan, Puerto Rico: Institute of Culture of Puerto Rico, 1971. 165 p., illus., bib., $6.95. Source: Institute of Culture of Puerto Rico.

A companion volume to Alegría's History of the Indians of Puerto Rico, this title traces the events of the Island's first century under Spanish rule. This book offers information on the early history of Puerto Rico not contained in other books, particularly regarding the impact of African heritage on the people of the Island. Like so many similar titles, this English version is plagued with many grammatical errors, misspellings, and literal translations. The original Spanish language title (Descubrimiento, conquista y colonizacion de Puerto Rico, 1493-1599, Rio Piedras, Puerto Rico: Editorial Cultural, $6.95) is also available through the Institute and is a valuable Spanish language addition to the history shelves. Grades 5-6 (also Secondary).

Alegría, Ricardo E. History of the Indians of Puerto Rico. Trans. by C. Virginia Matters. (Colección de estudios puertorriquenos). San Juan, Puerto Rico: Institute of Culture of Puerto Rico, 1970. 85p., illus., bib., $5.95. Source: Institute of Culture of Puerto Rico.

Translated from the Spanish (Historia de Nuestros Indios), this history by a noted Puerto Rican scholar is a straight forward account of the culture and history of the Taino Indians who were the first inhabitants of Puerto Rico. Alegría takes the reader on a tour exploring various elements of Taino culture. This concise but revealing story of the Taino's daily customs, religion, and government serves as a good introduction for Puerto Rican and other children. Grades 5-6.

Alegría, Ricardo E. The Three Wishes: A Collection of Puerto Rican Folktales. Illus. by Lorenzo Homar. Translated by Elizabeth Culbert. New York: Harcourt, 1969. 128 p., illus., $6.75.

Ricardo Alegría is a noted folklorist and anthropologist, and the twenty-three tales he edited and adapted for this work colorfully depict the Taino Indian, Spanish and African heritage of the people. The stories are somewhat uneven, but this book has stood as an important volume for almost a decade. One of the best stories concerns "The Young Girl and the Devil," which chronicles the misadventures of a wily demon. The illustrations are by Lorenzo Homar, one of the Island's leading artists.

The original Spanish language title (Cuentos folklóricos de Puerto Rico, illus. by Rafael Seco, San Juan, Puerto Rico: Editorial Cultural, 1973, 120 p., illus., $5.95) is a smaller collection of traditional tales featuring the well-known characters of Juan Bobo, Pedro Animala and others. Both titles are recommended. Grades 4-6 (also Secondary).

Belpré, Pura. The Dance of the Animals. Illus. by Paul Galdone. New York: Frederick-Warne, 1972. 32 p., col. illus., $4.95.

This title is a reprint from Belpre's 1965 collection of folktales, The Tiger and the Rabbit and Other Tales (Illus. by Tomie de Paola, Philadelphia, Pennsylvania: J. B. Lippincott, 1965. 127 p., $3.93. Grades K-6.) In this story, Senor Lion and Senora Lioness give a grand party for all the animals in order to eat Senor and Senora Goat. Their evil scheme fails, but young children should find much to delight them in this work by a leading children's author. Grades 3-5.

Belpré, Pura. Juan Bobo and the Queen's Necklace. Illus. by Christine Price. New York: Fredrick-Warne, 1962. Unp., illus., $3.95.

Here is Belpré's retelling of a traditional Puerto Rican folktale. Juan Bobo, the simpleton, finds the Queen's missing necklace by tricking three maids into admitting their guilt. Juan achieves the impossible through a combination of good luck and ingenuity. This book is not Belpré at her best, but it still delights many children. Grades K-3.

Belpré, Pura. Once in Puerto Rico. Illus. by Christine Price. New York: Frederick-Warne, 1975. 96 p., map, illus., $4.95.

Pura Belpré, a noted storyteller, children's author, and pioneer Puerto Rican librarian, has brought together a collection of seventeen folk tales and religious legends of Puerto Rico. Ms. Belpré has skillfully chosen and adapted these tales and legends embellishing them with religious figures, armed conflicts, and mystical experiences that will inform and entertain Puerto Rican and other elementary age children. Most libraries and schools will want this work in their collection. Grades 3-6.

Belpré, Pura. Oté: A Puerto Rican Folk Tale. Illus. by Paul Galdone. New York: Random House (Pantheon Books), 1969. Unp., $3.95/Plb., $5.19. Spanish edition available.

This is a magical Puerto Rican folktale vividly retold by Pura Belpré. An exciting tale in which the protoganist of the story is an improverished peasant by the name of Oté who defies superstition and is forced to bring home a near-sighted, but wily devil. Young elementary school age children will vastly enjoy the way in which Oté manages to rid his family of this mischevious devil. The beautiful illustrations by Paul Galdone add to the charm of this book. Grades K-3.

Belpré, Pura. Pérez and Martina: A Portorican Folk Tale. Illus. by Carlos Sanchez. New York: Frederick-Warne, 1961. Unp., Spanish/English, col. illus., $4.95.

This traditional Puerto Rican folktale has been handed down for generations by word of mouth. Ms. Belpré's very beautiful adaptation belongs in every Spanish language collection for children and the young at heart. The story revolves around the wonderful relationship between Martina, a vain Spanish cockroach, and Pérez, a "gallant" little mouse. It is beautifully illustrated by Carlos Sanchez. His use of color is remarkable in the way it makes the page vibrate with life; his concept of line and form is elegant, which makes him truly worthy of the title master. A Spanish edition and a bilingual recording are also available. Grades K-3.

Belpré, Pura. Santiago. Illus. by Symeon Shimin. New York: Frederick-Warne, 1969. 31p., English, col. illus., $3.95. (Spanish edition 1971, $4.95.)

Belpré's sentimental story of skepticism and friendship. The tale's plot revolves around Santiago, a kindergarten-age New York Puerto Rican, who yearns to convince a skeptical classmate that his pet hen back on the island really exists. A fine story, beautifully illustrated, but somewhat flawed by mawkishness. Recommended for early elementary school students. Grades 2-4.

Benitez, Emerito and Marta Montanez. Canciones de Mi Isla: Songs of My Island. Illus. by Armando Soto. New York: A.R.T.S., Inc., 1975. 32 p., $1.00. English/Spanish. ($3.00 for cassette.) Address: 32 Market Place, New York, NY 10002.

A lovely gem that includes the music and words to eighteen Puerto Rican songs for children. Includes a cassette tape of songs in the book played on flute and piano by Emilio Beneitez and William Rodriquez. The songs include Arroz con Leche (Rice with Milk), El Coque Preciosa, Santa Maria, and Lamento Borincano. The words are in Spanish and English. Grades K-6.

Buckley, Peter. I am From Puerto Rico. New York: Simon and Schuster, 1971. Unp., photos, $4.95.

An unusual picture book, it excites the imagination by providing information about the island in an exciting fashion. The story revolves around Frederico and his readjustment to life in the small village of La Parguera after two years in New York City. Grades 5-6.

Davila, Virgilio. Un Libro Para Mis Nietos. Hato Rey, Puerto Rico: Editorial Cordillera, 1971. 132 p., $1.75 paperback. Spanish. Source: Editorial Cordillera.

The author is a well known Puerto Rican poet and in this book of both serious and light short poems written for his grandchildren the Spanish speaking children will find many gems. Grades 3-5.

Another short book of poetry by Davila is Pipo. (Hato Rey, Puerto Rico: Editorial Cordillera, 1968, 29 p., col. illus., Spanish.) Also written for his grandchildren, with lovely color illustrations. Grades 1-3.

Del Rosario, Ruben. ABC de Puerto Rico. Poetry by Isabel Freire de Matos. Martorell. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1968. 68 p., col. illus., $6.95. Spanish.

A first Puerto Rican ABC by a poet, artist and noted linguist. This beautifully illustrated reading primer has gathered various awards and is composed of twenty-eight alphabetically arranged words. The content is definitely Puerto Rican and is one of the few books developed by an Anglo American publisher that avoids the biases, distrotions, and inaccuracies of many books about Puerto Rico published in the U. S. The ABC's are accompanied by poetic snippets illustrating the basic meanings of the words. This book is also an excellent guide to the Island's culture, and as such is recommended for both the Latino child and the elementary school age child learning Spanish. Grades K-3.

Dinhofer, Elisa and Al. Chicos en la Cocina. Kids in the Kitchen. Designed and illustrated by Jose Villavicencio. Santurce, Puerto Rico: Caribbean World Communications, 1971. 35 p., illus. $2.00 paperback. English and Spanish. Source: First Federal Savings Building, 1519 Ponce de Leon Avenue, Santurce, Puerto Rico 00909.

Recipes from Puerto Rico, Italy, Spain, and the U. S. are presented clearly and simply in this bilingual cookbook. Color illustrations make the dishes seem irresistible. The book is divided into three sections which increase in difficulty. Safe and clean conduct in the kitchen is stressed throughout this book. Grades K-6. (Also Secondary level.)

Elisofon, Eliot. A Week in Lenora's World: Puerto Rico. New York: Crowell, 1971. Unp., photos, $4.50 Library Binding/$1.36 Paperback.

Everything is beautiful in seven year old Lenora's world. This is a positive view of Lenora's San Juan and Puerto Rico. There are trips to the sea-coast and El Morro Castle and afternoons filled with the classical music of the Figueroa Quartet (her father is a musician). This is an interesting book, one which explores the somewhat pampered existence of the island's middle class. Grades 2-4.

Izenberg, Jerry. Great Latin Sports Figures: The Proud People. New York: Doubleday & Co., 1976. 105 p., English, photos, $5.95.

Eight short biographies recall the trials and tribulations of Latin sportsmen. Roberto Clemente, Chi Chi Rodriquez, and Rod Carew (among others) are featured and drawn in a sympathetic manner. The book is interesting as a survey of some Latin sports legends and near greats Grades 4-6.

Kesselman, Wendy. Angelita. Photos by Norma Holt. New York: Hill and Wang, 1970. Unp., black and white photos, $4.95.

Angelita leaves her beloved highlands of Puerto Rico to face the cold concrete of New York's barrio. Although the book can be typed as a girl and her doll, it shows Angelita riding horses, swimming, and going by herself into the hills. While missing her island home, she begins the adjustment to the new life in the city which includes her joy of seeing a first snowfall. This quite authentic book has aroused some controversy among librarians and educators, due to its juxtaposition of the stark contrasts between the romanticized image of Puerto Rico and the living conditions of the barrio. Grades K-4.

López, Cruz Francisco. La Musica Folklorica de Puerto Rico. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1967. Available from: Torres, Eliseo and Sons, Box 2, Eastchester, N.Y. 10709.

This is an unusual volume which will hopefully be reissued in a revised edition in the near future. Until then, it provides many genuine examples of songs of most of the country and towns of Puerto Rico. Grades K-6.

Mann, Peggy. Luis Muñoz Marín: The Man Who Remade Puerto Rico. New York: Coward, McCann and Geoghegan, 1976. 128 p., photos, with lists of significant dates and important people, bibl., index $5.86.

A biographical account of Luis Muñoz Marín, the Puerto Rican governor whose energy and foresight turned an impoverish island into the "Showplace of the Caribbean." This judicious examination of the governor's contributions is lacking in its failure to analyze Muñoz's overall achievement in light of the island's current economic recession. The young reader should find this book to be more than an adequate introduction to the life of this fascinating politician. Grades 5-6. (also Secondary.)

Martel, Cruz. Yagua Days. Illus. by Jerry Pinkney. New York: Dial, 1976. Unp., col. illus., Spanish word glossary, $5.95 trade, $5.47 lib. ed.

Yagua Days is a story filled with the joys of childhood. The plot revolves around Adan Riera, a young New York Puerto Rican, who, while on a visit to Borinquen, discovers the island's natural beauty, his large family, and the thrill of sliding down rain-slick hills on yaguas, or palm fronds. The work is excellent in its treatment of Puerto Rican culture as well as its social values. It is a superior book for elementary school children. Grades 3-6.

Ness, Evaline. Tienes tiempo, Lidia? Translated by Alma Flor Ada. New York: E.P. Dutton, 1976. Color illus., $6.95. Spanish.

Here is Alma Flor Ada's excellent translation of Evaline Ness's Do You Have the Time, Lydia?, which is the story of a busy young girl who learns the virtue of patience by taking care of an injured sea gull. Grades 4-6.

Nieves Falcon, Luis, ed. Fabián. Text by Wenceslao Serra Deliz, photos. by Angel Aponte. Rio Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil, 1968. 20 p., $5. Spanish.

Large black and white photographs portray the life of a young boy in the mountains of rural Puerto Rico. This book was the first in a series that was to have been developed expressly for Puerto Rican children. Some controversy arose when one school system pulled the book because one photograph (among other examples) showed Fabian going to school in bare feet, considered by some to be detrimental to the image of the Commonwealth. Fabian is shown at school, in the mountains of Puerto Rico and at home. A delightful book. Grades K-3.

Nieves Falcon, Luis, ed. Poemas y Colores. Text by Wenceslao Serra Deliz and graphics by Rafael Rivera Rosa. Rio Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil., 1968. 28 p., illus., $5. Spanish.

The second of the series mentioned in the title above, this book presents lovely cultural verses which are illustrated with children's drawings. The fourteen poems which accompany the color illustrations were written in collaboration with the children. The contributions of the Taino Indians, the Spanish colonizers and the African slaves are included in this short volume. Grades K-3.

Another book in the series has been recently released, although published earlier. Mi Musica. Text by Wenceslao Serra Deliz. Rio Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil, 1971. 25 p., illus., $5.95. Spanish. This title is a short history of the development of music in Puerto Rico which includes the instruments that the Taino Indian, Spanish, and Africans have brought to the island. This is a rare book in that it combines colorful illustrations with a soundly developed text directed at children. The approach of this and other books in the series has been to create books with the aid and interests of children, and not solely for children. Grades 4-6.

Prieto, Mariana P. Johnny Lost: Juanito Perdido. New York: John Day, 1969. English/Spanish, $3.48.

The theme of this book is cross-cultural friendship and communication. Johnny is a Puerto Rican who faces the typical problem of orientation in a new atmosphere; he can't find his way around town and can't communicate his problem to others due to the language barrier. The story has a happy ending and appeals especially to elementary school readers. Grades 3-6.

Rivera, Geraldo. Puerto Rico: Island of Contrasts. Illus. by William Negron. New York: Parent Magazine, 1973. $4.95.

A television personality's assessment of Puerto Rico-U.S. relations, Rivera does not stick to the innocuous treatment of Puerto Rican history and relations. He considers the question of home rule, the widespread poverty on the island, and the chronic unemployment conditions. Rivera also considers the plight of mainland Puerto Ricans and provides some background information for the elementary school age child. The illustrations are not inspiring, but the book should serve well in social study and history classes. Grades 3-5.

Shotwell, Louisa R. Magdalena. Illus. by Lilian Obligado. New York: Viking Press, 1971. $4.95.

This is an important book, one that is not primarily about suffering and barrio adjustment, but is a rare book that combines touches of reality and fantasy, where female characters have character and strength, and the illustrations add greatly to the well written dialogue. The story revolves about a wise, warm grandmother, struggling to preserve her old country ways which include spiritualism and herbal remedies, and the new world which adventurous Magdalena is making for herself. This unusual book is both a consciously developed interracial story, and an exciting story that can stand alone. Highly recommended. Grades 4-6.

Singer, Julia. We All Come From Someplace: Children of Puerto Rico. New York: Atheneum, 1976. 88 p., photos, $6.95.

Puerto Rican children describe the beauty of their island in words and pictures. There are descriptions of fiestas, villages, and countryside. The photo-narrative approach depicts the dynamism of the Puerto Rican people. However, the book's format follows a formula that makes it perhaps too "cute" to take seriously. Grades 2-4.

A companion volume is We All Come From Puerto Rico, Too. (New York: Atheneum, 1972, 71 p., photos, $6.95.) The photos with brief text narrate how Puerto Ricans view their ballet dancers, horse raisers, and baseball players. The photos are often crowded four to a page. Grades 3-6.

Sonneborn, Ruth A. Friday Night is Papa Night. Illus. by Emily A. McCully. New York: Viking, 1970. Unp., col. illus., $3.95/$2.96 library binding.

Pedro's hardworking father holds down two jobs, which frequently keeps him far from home. Every Friday, the loving family prepares and waits for Papa to come home from his two jobs. One Friday night Papa does not return and the household becomes quite upset. The family portrait presented in this book is realistic and sensitively told. This small book is quite warm in its portrayal of Puerto Rican family life and structure. This book makes for wonderful story telling and also helps to build vocabulary in English. Grades K-3.

Tuck, Jay Nelson and Norma Coolen Vergara, eds. Heroes of Puerto Rico. New York: Fleet, 1970. 141 p., $5. Also available in Spanish.

These brief biographies chronicle the achievements of eleven famous Puerto Ricans from the eighteenth century to the present. With a "foreward" by Congressman Herman Badillo, this well researched book presents an interesting, if not spectacular, account of Puerto Rican heroes who represented the national struggle for social reform, freedom, and self-identification. Grades 3-6.

Wagenheim, Kal. Clemente! New York: Praeger, 1973. 264 p., photos, $6.95

Wagenheim's biography is more than just a study of a great sportsman. To be sure, it is filled with facts such as batting averages and outfield heroics, but there is more. Clemente was a man committed to social action who met his death on a mission of mercy, in an overloaded airplane, which was carrying relief supplies to earthquake-ravaged Nicaragua. A well-done portrait which will have tremendous appeal for all young adults, particularly Puerto Ricans. Grades 5-6 (also Secondary).

INTRODUCTORY REMARKS

Many of the titles previewed for possible inclusion in this nonprint section were frequently found to be dated, sterile, or rife with inaccuracies and stereotypes. Such items were not included in this list. This has also been true of many of the more recent titles to a lesser extent. Materials on Puerto Rican and Latino culture and history included in this section have been previewed either individually or in groups. Some of the materials may not appeal or be relevant to general student audiences. As cautioned earlier in this guide, please preview, whenever possible, the audiovisual materials listed in this or other resource listings. Audiovisual material found suitable for general Latino and Anglo elementary age audiences have been brought together in this section.

Chiquitin and the Devil: A Puerto Rican Folktale, 1973. Guidance Associates, 41 Washington Avenue, Pleasantville, N. Y. 10570. Sound filmstrip. Narrated by Rita Moreno. Words and art by Consuelo Jorens; music by Yoko Toro. 83 frames, 15 minutes. One filmstrip, one cassette or record. $17.50.

Chiquitin is the youngest son of a Puerto Rican family, and must come to grips with a nearsighted devil. Ote, Chiquitin's father, is captured by the nearsighted devil in the forest who insists that the family feed him forever after. Chiquitin saves the family by yelling secret words given him by a wise old woman. At this point, the devil explodes and the family feasts like never before. The frames are vividly colored, the Discussion Guide includes salient background information, discussion questions, and a bibliography on Puerto Rican folklore. See Pura Belpre's version of this tale (Ote, New York: Random, 1969). Grades K-6.

El Hornero, El Zorro y La Luna Llena (The Bird, The Fox, and The Full Moon), 1975. Texture Films, Room 200, 1600 Broadway, N. Y. 10019. 16 mm film. 11 minutes, color. Purchase $170.00, rental $20.00. Spanish.

Appropriate for all Latino children and those learning Spanish, this Latin American folktale relates how the lazy fox attempted to outwit the hardworking bird and how the bird in turn drove the fox to howl at the moon. The Spanish narration is suitable for all Spanish speaking people and the technical quality is quite good. Grades K-6.

Latin American Folktales, 1974. Coronet Instructional Media, 63 E. South Water Street, Chicago, Illinois 60601. Six color filmstrips, six cassettes, filmstrip guide; $57.00 with record option. English.

Translated into English from the original oral forms and illustrated with bright paintings, these ancient tales are suitable for use with all Latino and English speaking children. These tales were translated and adapted by Genevieve Barlow, author of Latin American Tales and Leyendas Latino Americanos. How Spring was Born tells the Peruvian *Quechua* legend of a mother's love; Why the Rabbit Has Long Ears is an old Mayan legend of Conejo who wanted the respect of other animals. The Bridge of the Inca recounts how a bridge was built by the gods so that Prince Golden Eagle might cross a canyon to drink the healing waters on the other side; How the Cactus Got Its Thorns tells of the way in which the cactus helped the tortoise win its race against a boulder. The two remaining legends include How the Andes Mountains Came To Be in which the high mountains of Peru came into being to prevent an evil witch from flying over them to capture village children, and the Brazilian legend How the Jaguar Got Its Spots in which we find out that the Jaguar's spots come from bruises and that Jaguars no longer bother oxen in appreciation to a farmer who one day saved Jaguar's life. These tales are delightful and the occasional music and sound effects which accompany Indian songs add to the richness of the recordings of these ancient tales. Grades K-6.

Manuel from Puerto Rico, 1968. Distributed by Encyclopedia Britannica Education Corp., 425 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois 60611. 16 mm film. 14 minutes, black and white or color. Purchase $95.00 (black and white), $185.00 (color).

A somewhat older film, it details the cultural conflict within a young Puerto Rican youngster. On the one hand he wants desperately to be accepted, to conform to local Anglo standards of social behavior; on the other hand, his parents tenaciously cling to their Puerto Rican customs and their expectations that Manual do the same. He is caught between these two social realities. The resolution to his dilemna is the subject of this above average film. Grades 4-6.

Miguel: Up from Puerto Rico, 1970. Learning Corporation of America. 16 mm film. Color, 15 minutes. Purchase $215.00, rental $15.00. Address: 350 Avenue of the Americas, New York, N. Y. 10019, (212)397-9330.

Written and directed by Bert Salzman, this is the story of Miguel who is a transplanted Puerto Rican youngster living in New York City. Miguel's mother gives him a dollar to buy a special fish to celebrate his father's birthday. On his way to buy the fish, Miguel reminisces how he and his father spent many lovely hours fishing in Puerto Rico. Unfortunately, Miguel loses all but a quarter of the dollar and must find a birthday dinner. This film does a good job of depicting the warmth and strength of family evident in Miguel's and other Puerto Rican and Latino families. The film was shot on location in both New York and Puerto Rico. Grades K-8.

Nenen de La Ruta Mora, n.d. Community Education Division, Commonwealth Department of Education, San Juan. Distributed by Quality Film Labs. 16 mm film. Color, 23 minutes. Spanish only. Address: 450 W. 56th Street, N.Y., N. Y. 10019.

An exceptionally beautiful film that entrances children and captures adults. A small boy, Nenen, from the village of Loiza Aldea, is playing near the ocean. He meets the *"vejigante"* (bogey-man) who takes him to the Fiesta de Santiago, celebrated annually by Black Puerto Ricans. This is a wonderful film, filled with color and energy that entrances Latino children and adults alike. Grades Elementary and Secondary.

Ote, 1976. Weston Woods, Weston, Connecticut 06880. One color filmstrip, two cassettes (English and Spanish), two texts, $15.75.

This is the classic Puerto Rican folktale (See Pura Belpre's retelling cited in the print section of this guide) appropriate in tone and style for young children. This filmstrip-cassette combination parallels the English language filmstrip-cassette version also included in this nonprint section, CHIQUITIN AND THE DEVIL. Both are recommended. Grades K-6.

INTRODUCTION TO SOURCES

In addition to listing and briefly describing the operations of U. S. publishers and distributors of Latino materials, this section also lists some important sources of materials relevant to Puerto Ricans which are located in Puerto Rico. Communicating with Puerto Rican publishers and distributors will hopefully become a normal procedure for Mainland libraries and schools.

A.R.T.S. Inc., 32 Market Street, New York City, N. Y. 10002.

This organization of non-education professionals in the New York area has developed resource materials for the Puerto Rican and Chinese cultures. Their materials are suitable for use in both the schools and other educational programs. Limited number of items available. Send for list.

Bilingual Education Services, Inc., P. O. Box 669, 1603 Hope Street, South Pasadena, California 91030.

Source of Spanish language juvenile and young adult literature and some well known European titles. Also carries posters, games, and other realia. Includes audiovisual materials. Send for their catalogue.

Children's Music Center, Inc., 5373 W. Pico Blvd., Los Angelis, California 90019.

This is one of the few centers selecting and distributing books and records relevant to ethnic minorities in the U.S. The center's catalog lists books, records, songs, filmstrips on Mexican and Chicano subjects, but there are specifically Puerto Rican materials.

Curriculum Adaptation Network for Bilingual/Bicultural Education (CANBBE), 214 Dwyer Avenue, Room 312, San Antonio, Texas 78204.

Part of the nationwide bilingual education network. A brief review of some materials available is included in the Professional Resources Section. Send for a catalog of their materials.

Editorial Cordillera, Inc., Avenue F. D. Roosevelt 237, Hato Rey, Puerto Rico.

Publishes selected Puerto Rican, Latino, American, and European classic literature and children's books. They are efficient and respond to Mainland orders. Send for their catalogue.

Editorial Edil, Inc. Amalia Marin 6, Apartado 23088 Universidad, Rio Piedras, Puerto Rico 00931.

Has published some children's titles in addition to many adult titles. Edit offers a sizable number of Puerto Rican and non-Puerto Rican books, including inexpensive translations of English language classics for children.

Heffernan School Supply, 2111 West Avenue, P. O. Box 5309, San Antonio, Texas 78201.

Supplies foreign and some U.S. produced books for adults and children. Carries audiovisual materials, except films. Catalog available on Spanish language materials. Foreign materials are shipped via surface mail, which may mean delays of several months, but prices are low.

Iaconi Imports, 300 Pennsylvania Avenue, San Francisco, California 94107.

Specializes in children's books, domestic and foreign. Catalog available. Foreign materials ordered to be shipped surface mail unless customers request otherwise. Materials suitable for ESL. Bilingual materials include records, filmstrips, and songbooks. (415)285-7393 or (415)282-9224.

Institute of Culture of Puerto Rico.

Directed by noted anthropologist and children's author Ricardo Alegria, this Government supported Institute publishes many print materials.

Puerto Rican Research and Resources Center, 1519 Connecticut Ave., N.W., Washington, D. C. 20036.

A relatively recently organized center that plans to evaluate books and nonprint materials about Puerto Ricans. Write for their list of materials.

Santillana Publishers, 575 Lexington Avenue, New York City, N. Y. 10022, or 606 Highway 14 North, Harvard, Illinois 60033 (815)943-7906.

A major Spanish book publisher and distributor. Send for their extensive catalog. Includes bilingual, audiovisual, classroom kits and other materials. Specliazes in series (e.g., Dick Bruna, Who Am I, Richard Scarry).

Spanish Book Corporation of America, 115 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10003.

Large book importer; from Spain and Latin America, carries few domestic materials. Books imported by air, increasing prices, but service should be fairly fast. Large, well annotated catalog available on materials for bilingual/bicultural programs. Carries Proyecto Leer titles.

Trans-Culture Books, distributors for Troutman Press. Troutman is located in Sharon, Connecticut 06069.

Troutman is Anglo owned, however, almost all the authors and illustrators of its 15 volume Puerto Rican library about Puerto Rico are Puerto Ricans. Troutman published the award-winning ABC de Puerto Rico, until recently a third-grade text in Puerto Rican schools. Troutman books currently in use in the schools of Puerto Rico are, in grades 3 to 6, La Cancion Verde (The Green Song) and El Arbol de la Violeta (The Violet Tree) and, in grades 6 to 12, Aunque Quise el Silencio (Although I Wanted Silence). The last is actually college-level reading fare.

In addition to annotations of selection and evaluation tools, this part of the guide includes a core selection of nonfiction books that will, hopefully, enable the reader to embark on a fuller understanding of Puerto Rico and its people on the Island and the Mainland.

Babin, Maria Theresa. The Puerto Ricans' Spirit: Their History, Life, and Culture. Translated by Barry Luby. New York: Collier, 1972. 180 p., appendix, index, $1.95 paperback.

Ms. Babin has written a thoroughly delightful book on Puerto Rican history. The roots of Puerto Rico's cultural heritage are interwoven with the arts and their role in the island's historic development. Instead of concentrating on socio-economic issues, she emphasizes the folklore, literature, art and traditions of the island's people. An appendix of chronologically arranged events in the history of Puerto Rico adds to the value of this brief and useful book. Barry Luby's translation is from the original La Cultura de Puerto Rico.

Cartel: An Annotated Bibliogrpahy of Bilingual, Bicultural Materials. Austin, Texas. Dissemination and Assessment Center for Bilingual, Bicultural Education. Issued monthly. Annual subscription rate: $6.50/$3.70 for cumulative issue. Free for programs or agencies that are funded by Title VII ESEA. Address: 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.

Educators and librarians should find CARTEL an excellent guide to materials of a bilingual, bicultural orientation. Each entry is fully annotated with the following information: Title, author or developing agency, publisher, publication date, ethnic focus (Puerto Rican, Vietnamese, Chicano, and other ethnic groups), format, number of pages, language(s) used, intended audience or reading level, descriptive statement, and whenever possible, price. Originally issued and published quarterly by the Dissemination Center for Bilingual, Bicultural Education. The June 1976 issue is the latest cumulative issue for all issue numbers 25-41, January 1975 to May 1976.

Cordasco, Francesco and Eugene Bucchioni, comps. The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland: A Sourcebook for Teachers, Social Workers, and Other Professionals. Metuchen, New Jersey: Scarecrow, 1972. 465 p., tables, bib., index., $11.00.

Originally published in 1968 under the title Puerto Rican Children in Mainland Schools, this is a collection of readings on the Puerto Rican family and its experiences in the U.S. The book includes a section on aspects of Puerto Rican culture. The basic premise of this book is that teachers and other professionals require special knowledge about Puerto Rican people and their culture, language, and history in order to effectively work with the Puerto Rican children in the schools. This is a rather comprehensive source book on Puerto Ricans living in the United States.

Cordasco, Francesco and Eugene Bucchioni, comps. The Puerto Rican Experience: A Sociological Source Book. Totowa, New Jersey: Rowman and Littlefield, 1973. 370 p., map., tables, index, $4.95 paperback.

The topics covered in this book have been presented in a modified context in the author's previous book: The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland, Scarecrow Press, 1972. This version condenses the earlier book and attempts to edit out the most objectionable sections of their earlier book. Assimilation and its effect on Mainland Puerto Ricans is the subject of this study. The book is divided into four sections: (1) Puerto Rico's history; (2) Migration to the U.S.; (3) Racial conflict; and (4) the Puerto Rican experience in Mainland U.S. schools.

Division of Minority Affairs. Michigan Education Association. A Selected Annotated Bibliography of Material Relating to Racism, Blacks, Chicanos, Native Americans and Multi-Ethnicity. East Lansing, Michigan: Michigan Education Association, 1975.

Beginning in 1971 the Michigan Education Association (MEA) began publishing this wide ranging and useful list of "recently discovered" materials. It reflects only those materials which the MEA considers most representative and relevant in terms of the involvement and contribution of Third World people in the United States. This is a valuable set of documents for teachers and librarians although it occasionally contains subjective biases of the compilers. The MEA has also published informative curriculum guides with print resources on various ethnic groups. Puerto Ricans and Chicano materials are listed under Latinos.

El Paso Public Schools. Bilingual Bicultural Materials: A Listing For Library Resource Centers. El Paso: El Paso Public Schools, 1975. 108 p., annotated, free. (1974 edition available from ERIC-ED 09875, 700 plus annotations).

This is an excellent guide to identifying and evaluating materials for library resource centers. Evaluations are by teachers and librarians. It is divided into sections covering print and nonprint materials and does an excellent job of covering English, Spanish, and Bilingual materials for school age children. Recommendations are given and grade level indicated. Some of the works in this list are initially identified through this fine resources guide.

Farr, Kenneth R. Historical Dictionary of Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands. Metuchen, New Jersey: Scarecrow Press, 1973. 148 pp., bibls., $6.00. English, some Spanish.

In no way a complete encyclopedia, this rather eclectic compilation of factual data on persons, events, historically significant places, geographical and political subdivisions, and other Puerto Rican matters

will interest those people who like dictionaries of this type. The intent of this volume is to provide a helpful, balanced and ready reference guide to pertinent topics. The entries are alphabetically arranged, contain brief notes and extensive cross references, and in general will prove useful to those who wish to continue a more extensive search on Puerto Rican affairs elsewhere.

Interracial Books for Children. Special Issue on Puerto Rican Materials. Volume Four, Nos. 1 and 2, Spring 1972.

This special reprint on Puerto Rican materials is an excellent compendium of information on children's books about Puerto Ricans. Although considered by some librarians and educators as being somewhat polemical and biased in their perspectives, this double issue remains one of the most significant attempts to consider the evaluation of children's books on Puerto Rican themes. Sections in this special reprint include: a study in sexism, racism and colonialism; an annotated listing of children's books from Puerto Ricans (many of which are included in this guide); sources of print in Puerto Rico; and a listing of U.S. distributors and suppliers of Puerto Rican materials (many of which are also included in this guide). For information on this special reprint and general subscription information, write to the Council on Interracial Books for Children, Inc., 1841 Broadway, New York, N.Y. 10023.

Johnson, Harry A., editor and compiler. Ethnic American Minorities: A Guide to Media and Materials. New York: R. R. Bowker, 1974. 304 pp. biblio., directory of publishers and distributors, indices, $15.95.

Meant as an effective selection and teaching tool for educators and librarians, this book represents a major effort to compile the necessary information to choosing all types of nonprint materials. The focus is on ethnic minorities: Afro-Americans, Asian Americans, Native Americans, Spanish-speaking Americans, and other ethnic minorities (Johnson's terms). Each listing is prefaced by a broad paper - Johnson on Blacks, Minako K. Maykovich on Asian Americans, and Lourdes Miranda King on Latinos. The section on the Spanish speaking unfortunately includes some dated and inaccurate information on nonprint materials for Latinos. Some of the annotations appear to be echoes from publishers' catalogues. A directory of publishers is included and the media is indexed by title and subject areas. Despite the flaws in this book, it does present the librarian or educator with a relatively current listing of media and materials on America's major minorities.

Mapp, Edward, ed. Puerto Rican Perspectives. Foreward by Herman Badillo. Metuchen, New Jersey: Scarecrow Press, 1974. 179 pp., $6.00.

Divided into four sections, this collection of eighteen essays covers the following themes: education, the arts, the community, and the individual. The articles range from research pieces to quite informal statements written by Puerto Ricans. There is an interesting perspective on the relevancy of library services to Puerto Ricans by Jose Betancourt included in this compilation. Other essays touch on the Puerto Rican woman in business, the school drop-out situation, and other contemporary issues. This book offers some interesting indigenous perspectives by Puerto Ricans for the educator or librarian.

National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 385 High Street, Fall River, Massachusetts 02720.

This Center is part of a national network funded by ESEA Title VII. This and other centers in the network make available a line of Spanish language and bilingual materials which have high technical and content quality. At present, the Center offers seven new publications (or sets) developed by the Northeast Center for Curriculum Development (CANBBE). The titles currently available are Los Amigos del Tio Santiago (by Carmen Alicia Cardilla, illustrated by Ernesto Ramos, 1975, 19 pp., Grades 1-3, $2.00, Spanish); Aquí Se Habla Espanol (by Allen S. Cohen, illus. by Idalia Rosario, 19 pp., Grades 4-5, $1.00, English); Un Sueno Musical (by Eduardo Guardarrama, illus. by Idalia Rosario, 1975, 16 pp., Grades 1-3, $2.50, Spanish); Kiko Coqui (5 books) (by Carmen Alicia Cadilla, illus. by Neil Roman, 1975, unp., Grades 1-3, $5.25 for set, Spanish); La Estrella Perdida (by Allen S. Cohen, illus. by Luis R. Cancel, 1975, $1.00, Spanish and English versions); Leyendas Puertorriquenas (adapted by Aurea E. Rodriguez, illus. by Ernesto Ramos, 1975, 36 pp, Grades 5-6, $1.75, Spanish). There are additional paperback titles listed in their catalogues. Information on these and other CANBBE materials designed to supplement the curriculum may also be obtained from the Midwest office: Midwest Regional Adaptation Center, Allen Field School, 730 West Lapham, Milwaukee, Wisconsin 53204.

Proyecto Leer Bulletin, 1736 Columbia Road, N.W., Suite 107, Washington, D.C. 20009.

In Spring of 1976, Proyecto Leer came out with Bulletin No. 14 after an absence of almost two years. Bulletin No. 15 is now available (Fall 1976). This invaluable Bulletin evaluates and reviews recreational and educational materials in Spanish and ethnic literature in English for children and adults. An experienced and trained group of bilingual librarians and teachers have combined their many skills to evaluate all types of materials related to Latinos. Information of library and community programs as well as commercial distributors relevant to Latino materials and many other subjects are included in these Bulletins. Although you can receive their publication free, Proyecto Leer requests personal and institutional contributions to keep their service alive. Donations are tax deductible.

Vivo, Paquita, ed. The Puerto Ricans: An Annotated Bibliography. New York: R. R. Bowker, 1973. 299 p., indices, $15.50.

This book is an excellent compendium of materials dealing with Puerto Rican culture and history. There are more than 2,300 entries of books, pamphlets, dissertations, articles, government documents, periodicals, and audiovisual materials dealing with Boricua's past and present. It is fully indexed and should prove an invaluable reference took for individuals interested in Puerto Rican studies.

Wagenheim, Kal. Puerto Rico: A Profile. New York: Praeger, 1970. 286 pp., illus., bibliography.

This handbook remains one of the best overviews of Puerto Rico available for facts and dates. A more comprehensive volume is listed below.

Wagenheim, Kal and Olga Jimenez de Wagenheim, editors. The Puerto Ricans: A Documentary History. New York: Praeger, 1973. 346 pp., $12.50.

This collection of readings describing the history and society of Puerto Rico makes available a substantial body of information to enable librarians and educators to gain a perspective about this large and important ethnic group. The emphasis is on the contemporary scene and the ten sections in the book are accompanied by a bibliography.

Wasserman, Paul, ed. Ethnic Information Sources of the United States: a guide to organizations, agencies, foundations, institutions, media, commercial and trade bodies, government programs, research institutes, libraries and museums, religious organizations, banking firms, festivals, and fairs, travel and tourist offices, airlines and ship lines, book dealers and publishers' representatives, and books, pamphlets, and audiovisuals on specific ethnic groups. Detroit: Gale, 1976. 751 pp., biblio., indices, $45.00.

See entries under Puerto Ricans, Cubans, Dominicans, Chicanos, Spanish speaking people and other specific groups. Also includes radio stations and newspapers.

Willcock, Theresa M. and Daniel Chavez. Heritage titles recommended for young adults and adults. New York, New York, New York Public Library, South Bronx Project, 1975. 22 pp.

Selected, annotated list of Spanish and English books. Emphasis is on Hispanic culture in general, Puerto Rican in particular. Includes some general interest titles. Annotations are very brief. Arranged according to the Dewey Decimal Classification System.